



Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona

Facultat de Traducció i Interpretació

Subject programme

Academic year 2014-15

Catalan Sign Language Interpreting III (20285)

Degree programme: Degree in Translation and Interpreting

Year in the programme: fourth

Quarter: second

Number of ECTS credits: 4

Hours of student dedication to the course: 100

Course Type: Elective

Plenary session teacher: Esther de los Santos

Language of instruction: Catalan/Spanish/Catalan Sign Language

1. Course presentation

This course develops skills for mid-level simultaneous conferences. Direct and inverse interpreting practice. Interpreting practice based on specific subjects in conference format, speaker, interpreters, public. Shadowing

2. Competencies to be acquired

Among the competencies to be attained by the end of the degree, in this course students work on the following general (G) and specific (S) competencies, specified below in terms of learning outcomes:

G.4. Searches in documentary and research sources

S.1. Proficiency in sign and spoken languages.

G.11. Knowledge of hearing and sign language cultures

G.19. Quality motivation

G.21. Ability to handle with new situations

S.3. Receptive and productive oral, signed and written proficiency in at least one foreign language

3. Course contents

- Introduction to simultaneous interpretation: situation, methods, organisation.
- Rendering techniques between sign and spoken language, and stress

management.

- Working memory analysis and optimisation.
- Preparing and searches in documentary and research sources.
- Applied interpreting to scientific and technical discourses.

4. Evaluation

The student's performance is assessed throughout the trimester by continuous evaluation.

- In-class activities and readings: 20%
- Interpreting activities: 80% (20% assigned to preparation and 80% assigned to interpretation)

If a student fails s/he can make it up during reassessment.

| Evaluation | | Reassessment | | |
|---|------------------------------|----------------------------|------------------------------|--------------------|
| Evaluation activities | Percentage of the final mark | It can / cannot be made up | Percentage of the final mark | How is it made up? |
| In-class activities and readings | 20% | It cannot be made up | | |
| Interpreting into LSC: <ul style="list-style-type: none">• Guided Tour to an art exhibition• Conference on Art• Conference on Astronomy | 40% | It can be made up | 30% | Exam |
| Interpreting into Catalan/Spanish: <ul style="list-style-type: none">• Interpreting practice drill : police station (in groups)• Conference on biology• Conference on physics | 40% | It can be made up | 50% | Exam |

5. Methodology: training activities

In the classroom:

- 1) Lectures: 15%

- 2) Seminars: 30%
- 3) Face-to-face teacher-student counselling: 5%

Outside the classroom:

- 5) Group work: 20%
- 6) Individual work: 30%

6. Basic bibliography

Baigorri, J. (2000) *La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión*. Ed. Comares. ISBN13 9788484440550

Winston, E. Ed. (2005) *Educational Interpreting. How It Can Succeed*. ISBN-10: 1563683091.

Taylor, V. (2007) *Conference Interpreting: Principles and Practice*. BookSurge Publishing. ISBN-10: 1419660691

Hoza, J. (2010) *Team Interpreting as Collaboration and Interdependence*. RID. ISBN: 978-0-916883-52-2

Nicodemus, B. I Swabey, L. Eds(2011) *Advances in Interpreting Research*. John Benjamins Publishing Company. ISBN-10: 9027224471.